

Vorwort

Der vorliegende Transkriptionsband als Beitrag zum Mendelssohn-Jahr 2009 trägt dem in den letzten Jahren stark gestiegenen Interesse Rechnung, Orchester-, Kammermusik- oder auch Chor- und Klavierwerke auf der Orgel darstellen zu können. Lange Jahre führte die Transkription eine Art Schattendasein, entsprungen nicht zuletzt dem Missverständnis, sie sei in den Zeiten vor Erfindung der Tonträger ohnehin nur Mittel gewesen, Werke in größerer Besetzung auf diese Weise „verfügbar“ zu machen. Dass Transkriptionen auch diesen (positiven) Sinn hatten, mag zutreffen; die Einseitigkeit dieser Ansicht verrät aber auch Unkenntnis bedeutender Transkriptionsliteratur, wie wir sie von Bach, Liszt, Busoni, Karg-Elert und vielen anderen kennen. Der kreative Prozess der Umwandlung ist keinesfalls ein rein zweckgebundener, sondern er macht ein Werk immer wieder auf ganz persönliche Weise neu erfahr- und verwendbar. Im Falle Mendelssohns mag noch hinzu kommen, dass sein Œuvre für Orgel vergleichsweise schmal ausfällt, sodass hier auch ein vermehrtes Interesse besteht, das Orgelrepertoire um weitere Werke in Form von Transkriptionen zu bereichern.

Felix Mendelssohn Bartholdy war seinerzeit ein geschätzter Konzertorganist, der sich schwerpunktmäßig neben der Aufführung eigener Kompositionen und Improvisationen der Verbreitung des Bachschen Orgelwerkes widmete. Schon durch seine Lehrer Carl Friedrich Zelter und August Wilhelm Bach, ebenfalls ein Schüler Zelters, war Mendelssohn stark von der Bachtradition geprägt, was hinreichend erklären mag, dass er zur Interpretation seiner eigenen Werke barocke Orgeln bevorzugte. Belegt ist aber auch sein starkes Interesse am Orgelbau, an den technischen Neuerungen der frühen Orgelromantik und den damit verbundenen interpretatorischen Möglichkeiten wie z. B. der Nutzung des Registercrescendos und des Schwellwerks. Seine spärlich überlieferten Bemerkungen zum Orgelspiel haben einen ausgesprochen unkategorischen Charakter, wohl wird aber auf die sorgfältige Wahl der Register hingewiesen, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass jede Orgel *in dieser Hinsicht eine eigene Behandlungsart erfordert, indem selbst die gleichnamigen Register nicht immer bei verschiedenen Instrumenten die gleiche Wirkung hervorbringen*.¹ Die dynamischen Abstufungen nach Mendelssohns Vorstellungen lassen sich vereinfacht registriertechnisch etwa folgendermaßen umreißen:

- pianissimo: ein sanfter Achtfuß allein
- piano: mehrere sanfte Achtfüße
- mezzopiano: mehrere weniger sanfte Achtfüße oder Acht- und Vierfuß
- mezzoforte: mehrere kräftige Acht- und Vierfüße, optional mit Sechzehnfuß
- forte: volle Orgel ohne einige der stärksten Register (damals Mixturen und Plenumzungen)
- fortissimo: volles Werk²

Wenngleich beispielsweise für die Interpretation von Chor- und Orchestermusik die historische Orientierung nur sehr bedingt maßgeblich ist, wird man bei den hier übertragenen Klavierwerken – welche in ihrer Faktur den Orgelwerken recht nahe kommen – versucht sein, den Stil auch hinsichtlich der Registrierung zu treffen. Die Konzeption der vorliegenden Transkriptionen geht von einem mindestens zweimanualigen Instrument aus, wobei das Vorhandensein eines dritten Manuals stellenweise – gerade im Hinblick auf eine flexiblere dynamische Gestaltung – von Vorteil sein kann.

Köln, im Oktober 2009

Tobias Zuleger

1 aus den *Vorbemerkungen* zu den Orgelsonaten, zitiert nach Hermann J. Busch, *Zur Orgelpraxis Felix Mendelssohn Bartholdys*, in: *Studien zur Orgelmusik* Band 1, Dr. J. Butz Musikverlag, Bonn, 2006, S. 123-129.

2 ebenda: S. 126 mit interessanten, noch detaillierteren werkbezogenen Angaben

Foreword

This volume of transcriptions, a contribution to the 2009 Mendelssohn Year, takes account of the sharp rise in interest in recent years in performing orchestral, chamber, choral and piano music on the organ. For many years, the transcription genre was rather neglected, not least due to the mistaken belief that it had merely been a means to “make larger-scale works available” before the invention of recorded music. It may be true that transcriptions did have this (positive) use; but the one-sidedness of this view also displays an ignorance of the important transcriptions we are familiar with from Bach, Liszt, Busoni, Karg-Elert and many others. The creative process of transformation is by no means purely functional in nature; rather, it always enables a work to be experienced and approached afresh in a highly personal way. In the case of Mendelssohn, one might also add that he left relatively few organ works, so that once again there is an increased interest in enriching the organ repertoire with further works in the form of transcriptions.

In his day, Felix Mendelssohn Bartholdy was a highly esteemed concert organist who mainly devoted himself, alongside the performance of his own compositions and improvisations, to popularising Bach’s organ works. His teachers, Carl Friedrich Zelter and August Wilhelm Bach (himself a pupil of Zelter), steeped Mendelssohn in the Bach tradition, which may explain why he preferred baroque organs for the interpretation of his own works. But he is also known to have taken a great interest in organ building, in the technical innovations of early Romantic organs and in the concomitant interpretational possibilities like using the crescendo of stops and the swell. The few comments by him about organ playing which have come down to us are most unambiguous, but he does speak of the need for careful stop selection, taking into account that every organ *in this respect requires to be treated in its own way, as not even the stops with the same names always have the same effect on different instruments*.¹ Mendelssohn’s concept of dynamic graduations can be described in simplified terms of registrations along the following lines:

pianissimo:	a gentle eight-foot alone
piano:	several gentle eight-feet
mezzopiano:	several less gentle eight-feet or eight-foot and four-foot
mezzoforte:	several strong eight-feet and four-feet, possibly with a sixteen-foot
forte:	full organ without some of the most powerful stops (at the time mixtures and plenum reeds)
fortissimo:	full organ ²

Whilst the historical orientation is only of little help in the interpretation of choral and orchestral music, in the piano works transcribed here – which are written in a manner very close to that of the organ works – one will be tempted to reproduce the style in terms of stop selection as well. The transcriptions in this volume are based on an at least two-manual instrument, whereby the presence of a third manual can be of advantage – especially in terms of a performance with more flexible dynamics.

Cologne, October 2009

Tobias Zuleger
Translation: Andrew Sims

1 from the *Vorbemerkungen* to the organ sonatas, quoted in Hermann J. Busch, *Zur Orgelpraxis Felix Mendelssohn Bartholdys*, in: *Studien zur Orgelmusik* vol. 1, Dr. J. Butz Musikverlag, Bonn, 2006, pp. 123-129.

2 *ibid*: p. 126 with interesting, even more detailed points about the works.

Fürchte dich nicht

(aus dem Oratorium "Elias")



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Allegro maestoso ma moderato ♩ = 112

Man. *HWf*

Ped. *f*

5

9

13

Probeseite

Sei stille dem Herrn

(aus dem Oratorium "Elias")



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andantino $\text{♩} = 72$

Solo

Man. *SW pp*

Ped.

4

8 *p* *p*

12

Hebe deine Augen auf

(aus dem Oratorium "Elias")



Felix Mendelssohn Bartholdy

Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante con moto ♩ = 100

Manualkoppel

Man.

SW *sf* *p*

6

HW

12

cresc. *dim.* *p* *cresc.*

18

pp

23

cresc. *f* *dim.*

Wie lieblich sind die Boten

(aus dem Oratorium "Paulus")



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante con moto (♩ = 132)

Man. *SWp*

legato

Ped. *p*

6

11

16

cresc. *HWf*

Lasst uns singen...

(aus dem Oratorium "Paulus")



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Con moto (♩ = 92)

Man. *p*

Ped.

7

cresc. *p*

14

p *sf*

sf

21

sf

sf

Hör mein Bitten

(aus der Hymne nach Psalm 55)

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante **Solo**

Man. *r.H.* *r.H.* *1.H.*


SWp *1.H.*

Ped. *p*

5

10

14 *cresc.* *sf*



Lass, o Herr, mich Hilfe finden

(aus der Hymne nach Psalm 13)



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante

Solo

Man. *p* SW

Ped.

5

9

13 HW

Caro cibus

(aus "Lauda sion")



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante

Man. *SW p* *p*

Ped.

6 *HW* *HW*

12 *SW* *HW*
nur 8' *pp*

18 *SW* *HW* *SW* *HW*

II. Tröstung

Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante sostenuto

Man. *SWp* **Solo**

Ped.

5

10

15 *SW* **Solo**

III. Entsagung

Felix Mendelssohn Bartholdy
 Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante con moto

Man. *SW p*

Ped. *p*

5

9 *rit.* *a tempo* *cresc.*

14 *ten.* *p* *più f*

IV. Duett

Felix Mendelssohn Bartholdy
 Bearbeitung: Tobias Zuleger

Allegro con moto

Man. **HW**

SWp

Ped.

4

7

cresc.

sf

10

f

Zwei Charakterstücke

37

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



I. Sanft, mit Empfindung

Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante

Man. *p*

Ped.

5 *poco rit.*

9

13 *dim.*



II. Sehnsüchtig

Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante

SW Solo

Man. *p* HW 8'

Ped. I/Ped. ohne 16'

5

cresc. *p*

9

HW

mf

+ / - I/P

13

cresc. *mf*

Zwei Lieder ohne Worte

I.

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Allegretto

Man. *HWf sf sf sf sf sf ff*

Ped. *sf*

3 *sf SWmf < > sf*

7 *p*

10 *p p*



II.

Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Andante sostenuto

Solo

Man. SW *p* r.H. l.H.

Ped.

3 *sf*

6

9 *f* *p* HW HW

Cornelius-Marsch



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Vivace

Man. **HW** *f*

6 *sf*
SW
sf

11 *sf*
sf

16 **HW**
ff
HW

21 *sf*
1. 2.
p

Trauer-Marsch



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Man. **HW ff** **sf** **sf** *8va*

Ped.

7 (8)

f **sf**

13

19

SWp **sf** **p**

Priestermarsch



Felix Mendelssohn Bartholdy
Bearbeitung: Tobias Zuleger

Allegro vivace

Man. *HW pp* *SW p* *HW* *SW* *p*

Lab. 16'

Ped. *mf* *mf*

6 *HW ff* *sf*

11 *sf* *ff*

16 *sf* *sf* *SW* *SW*

Inhalt

I. Transkriptionen aus dem Vokalwerk

1. <i>aus dem Oratorium „Elias“</i>	
Fürchte dich nicht	4
Sei stille dem Herrn	6
Hebe deine Augen auf	8
Ja, es sollen wohl Berge weichen	10
2. <i>aus dem Oratorium „Paulus“</i>	
Wie lieblich sind die Boten	12
Lasst uns singen	16
Doch der Herr vergisst der Seinen nicht	18
3. <i>aus den Hymnen</i>	
Hör mein Bitten (nach Psalm 55)	20
Lass, o Herr, mich Hilfe finden (nach Psalm 13)	22
4. <i>aus „Lauda sion“</i>	
Caro cibus	26
5. <i>Vier ausgewählte Lieder</i>	
I. Abendlied	29
II. Tröstung	30
III. Entsagung	32
IV. Duett	34

II. Transkriptionen aus dem Klavierwerk

1. <i>aus „Sieben Charakterstücke op. 7“</i>	
I. Sanft, mit Empfindung	37
II. Sehnsüchtig	40
2. <i>aus „Sechs Lieder ohne Worte op. 85“</i>	
I.	42
II.	45

III. Märsche für Orchester

Cornelius-Marsch	49
Trauer-Marsch	54
Priestermarsch	60